

亚瑟王传奇

丁尼生诗歌故事

Stories from Tennyson

[英] 阿尔弗雷德·丁尼生 原著

[英] 诺拉·切森 改写

沫来 亦州 译





徐家汇藏书楼双语故事经典

Stories from Tennyson

亚瑟王传奇

丁尼生诗歌故事

[英] 阿尔弗雷德·丁尼生 原著

[英] 诺拉·切森 改写

沫来 亦州 译

 上海图书馆
上海科学技术文献出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

亚瑟王传奇：丁尼生诗歌故事：汉英对照 / (英) 丁尼生原著；沫来，亦州译．—上海：上海科学技术文献出版社，2014.1

(徐家汇藏书楼双语故事经典)

ISBN 978-7-5439-5972-9

I . ①亚… II . ①丁…②沫…③亦… III . ①英语—汉语—对照读物②诗集—英国—近代 IV . ① H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 225223 号

总 策 划：梅雪林 陈宁宁

项目负责：夏 璐

责任编辑：夏 璐

封面设计：金与尘设计工作室

亚瑟王传奇：丁尼生诗歌故事

Stories from Tennyson

[英] 阿尔弗雷德·丁尼生 原著 [英] 诺拉·切森 改写

沫来 亦州 译

出版发行：上海科学技术文献出版社

地 址：上海市长乐路 746 号

邮政编码：200040

经 销：全国新华书店

印 刷：上海中华商务联合印刷有限公司

开 本：787×1092 1/32

印 张：8.125

字 数：162 000

版 次：2014 年 1 月第 1 版 2014 年 1 月第 1 次印刷

书 号：ISBN 978-7-5439-5972-9

定 价：25.00 元

<http://www.sstlp.com>

序

古老的过去和遥远的未来

对于现在的孩童们来说，一千零一夜很远，中世纪骑士很远，莎士比亚很远，詹姆斯·鲍德温很远。

十九世纪末二十世纪初，总部设在英国伦敦的、以出版儿童礼品书而著称的拉菲尔公司，精选了英国、意大利、俄罗斯、印度、日本等国家的传说故事，加上《爱丽丝漫游奇境》、《伊索寓言》、《一千零一夜的故事》、《朗费罗诗歌故事》等文学名著，以及《圣经童话》、《丁尼生诗歌故事》、《狄更斯小说故事》、《鲁滨逊漂流记》等文学名著的改写本，陆续出版了一套精品图书，打造了当时风靡世界的“拉菲尔儿童礼品书屋”。

詹姆斯·鲍德温编写的《泰西五十轶事》、《泰西三十轶事》取材于西方著名的历史故事、名人轶事和民间传说，是传诵不绝的珠联璧合之作，为世界儿童所共享。二十世纪二十年代，詹姆斯·鲍德温的这两本书曾以英语教材的形式影响了众多的中国读者，兼有“读本”和“课本”的双重阅读价值。

遗憾的是，“拉菲尔儿童礼品书屋”丛书从未被译介到中国，《泰西五十轶事》、《泰西三十轶事》也渐渐被中国读者遗忘。在岁月的长河里，在拥有五十六万册1949年以前出版的外文图书的上海徐家汇藏书楼里，它们和时间一样静默，它们是珍本典籍，是积淀的精华，依然芬芳隽永，依然闪烁着原初的和永恒的光芒，依然能够孕育新知。

上海科学技术文献出版社以“徐家汇藏书楼双语故事经典”丛书之名，选取十九世纪末二十世纪初问世的二十二个经典版本进行编辑和翻译，采用中英文双语对照的形式出版，沉睡中的“拉菲尔儿童礼品书屋”和詹姆斯·鲍德温被重新唤醒，高贵也俯身地走进现今孩童们的阅读生活里；它们超越了遥远的时空，历久弥新，因而获得了永恒的意味。

经典，是被无数的阅读证实过的，是文学、艺术和思想的“肩膀”。这二十二个读本，不仅内容经典、插图精致，还蕴含着文化的理念和价值。文学的叙述，童话的想象，哲学的思考，使这些读本展现了宏大、开阔的精神世界，适合小学和初中学段的孩子阅读，并帮助他们发现成长，追寻生命的意义。

经典的美丽是永恒的，轻轻擦去岁月的尘埃，经典作品的光芒愈加明亮。孩子们走进经典的故事，分享故事中的情感，经典也就成为他们的记忆和呼吸。伟大的经典作品，是我们共同的记忆和幸福花园。

对历史的叙述，始终是对未来的勾勒。这套丛书提供了新的阅读视角，扩充了我们对于经典儿童文学作品的感受和思考。在感动和愉快里，在琳琅和灿烂中，我们看到了编者和译者真诚而勤恳的职责，看到古老的过去依然照耀着遥远的未来。

儿童阅读推广人 徐 榕

2013年10月

出版前言

徐家汇藏书楼隶属上海图书馆,是中国最早的具有西方图书馆意义的近代图书馆。主要收藏1949年以前出版的旧外文图书,计五十六万册,语种包括拉丁语、英语、法语、德语等二十余种,内容涉及哲学、文学、历史、地理等学科,其中有不少配有精美插图的珍本典籍。

这次由上海科学技术文献出版社推出的《徐家汇藏书楼双语故事经典·亚瑟王传奇:丁尼生诗歌故事》选自十九世纪末二十世纪初拉菲尔公司(Raphael Tuck & Sons, Ltd.)编辑出版的英文原版“拉菲尔儿童礼品书屋”(The Raphael House Library of Gift Books for Boys and Girls)丛书。

总部设在英国伦敦,在美国纽约、法国巴黎都设有分部的拉菲尔公司,以编辑出版儿童礼品书而著称,在西方英语世界享有盛誉。在一个世纪之前,拉菲尔公司陆续出版了一套专门为少年儿童阅读打造的精品图书,即风靡世界的“拉菲尔儿童礼品书屋”丛书。该丛书有数十种之多,系英文原版精装。内容精选自英国、意大利、日本、俄罗斯、印度、法国、罗马尼亚等国家的童话、神话、民间故事;有《爱丽丝漫游奇境》、《一千零一夜的故事》、《朗费罗诗歌故事》等儿童文学名著;有《莎士比亚戏剧故事》、《司各特小说故事》、《丁尼生诗歌故事》、《狄更斯小说故事》、《鲁滨逊漂流记》、《圣经童话》等世界文学名著的改写本;有介绍英国、法国等国历史的儿童故事。这些故事,都具有极强的文学性和可读性。值得一提的是,这套丛书配有

精美的插图，每部书都有彩色满版插图十至十二幅、黑白插图八十幅左右。满版彩色插图为水彩画，画家借助水彩来表现色调浓淡和透明度，利用白纸和颜料的掩映渗融作用，体现出画面上人物、背景那明丽、透明、轻盈、滋润、淋漓等特有的艺术效果。黑白插图是以线条为主要描绘方式的单色画，概括、清晰、醒目、流畅。高度的表现力和独特的艺术效果，增加了图书的观赏价值和读者的阅读趣味。

这套由拉菲尔公司精心打造的儿童礼品书一经问世，便受到世界上千千万万个小读者的欢迎。但遗憾的是，这套丛书从来没有以中译本的形式被介绍到中国。随着岁月的流逝，英文原版也日渐稀少，坊间难以寻觅。为了展示一个世纪之前出版的、在西方英语世界流传甚广的珍本典籍，我们决定把存世稀少的“拉菲尔儿童礼品书屋”丛书完整地翻译介绍给中国读者。上海科学技术文献出版社以英汉双语的形式，完整保留了原书的纯正英语和精美插图，读者从此可以领略原版精品图书的迷人风采。

我们相信，这套曾经拨动着世界上一代又一代读者的心灵，影响了人们的情感、性格、精神与灵魂的经典读本，同样会受到中国读者的欢迎。我们还相信，这套英汉双语版的经典读本的问世，对促进世界儿童文学的交流、推动中国儿童文学原创图书的发展和提高少年儿童的阅读品位，都将起到重要作用。



《白日梦》插图



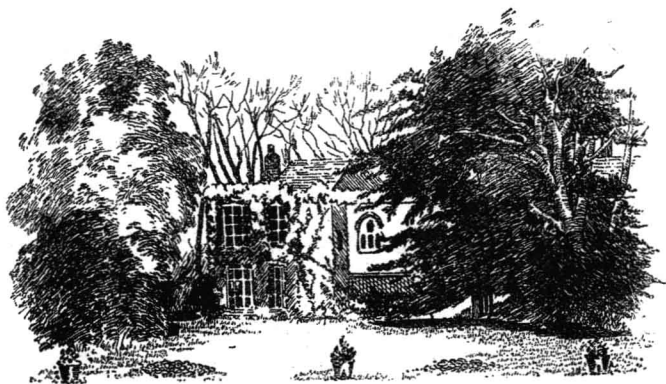
《五月王后》插图

目 录

阿尔弗雷德·丁尼生爵士·····	1
丁尼生诗歌故事·····	4
克莱尔女士·····	6
夏洛特夫人·····	14
亚瑟王的故事·····	28
杰伦特与伊妮德·····	38
百合花女郎·····	56
说话的橡树·····	73
伯利爵士·····	83
克拉拉·费拉·德·费拉女士·····	92
五月王后·····	103
乞丐女郎·····	114
白日梦·····	123
伊诺克·阿登·····	138

CONTENTS

Alfred, Lord Tennyson	147
Stories from Tennyson	150
Lady Clare	151
The Lady of Shalott	156
The Story of King Arthur	166
Geraint and Enid	173
The Lily Maid	187
The Talking Oak	199
The Lord of Burleigh	206
Lady Clara Vere de Vere	212
The May Queen	219
The Beggar Maid	226
The Day Dream	232
Enoch Arden	242



阿尔弗雷德·丁尼生爵士

诗人心……

晶莹明澈，亘久永恒，
才情横溢如同水晶河；
明如光，清似风。

丁尼生

阿尔弗雷德·丁尼生，这位天才世家的神童，被许多人推崇为莎士比亚以后英国最伟大的诗人，于1809年8月6日诞生在林肯郡的小村子孙摩尔斯彼，他的父亲乔治·克莱顿·丁尼生博士当时在那儿担任教区的牧师。他的母

亲原姓菲舍，也是林肯郡的望族出身。阿尔弗雷德是七个儿子中的老三，他的两个哥哥弗雷德里克和查尔斯也是成就出众的诗人。

这位未来的桂冠诗人的天才在他还仅仅是个孩子的时候就初露端倪。早在十三四岁时，他就写了一部长篇史诗，这首诗令他父亲这样评论他：“假如这个孩子夭折的话，就意味着最伟大的诗人之一离开了世界。”丁尼生博士的话最终为那些照亮所有英语家庭书架的辉煌杰作所证实。

1828年，查尔斯和阿尔弗雷德入读剑桥的三一学院，弗雷德里克已经先在那里学习了。正是在三一学院，他们遇上了亚瑟·哈兰姆，他的神奇影响力对所有他结识的人们的一生都起了重要的作用，对阿尔弗雷德的人生影响尤其大。

入学一年后，阿尔弗雷德以他的素体诗《廷巴克图》获得了大学的奖赏。亚瑟·哈兰姆对此评论道：“我以为，丁尼生前途无量，他一定能够成为我们一代人中最伟大的诗人，甚至是我们这一个世纪中最伟大的诗人。”丁尼生证明了自己的成就甚至不止于此。

阿尔弗雷德的第一卷诗集出版于1830年，二十年后的1850年他继华兹华斯之后被选为桂冠诗人，出版了充满感情的美丽诗歌《悼念》。在这好事连连的一年，他与牛津郡船湖的埃米莉·赛尔伍德小姐结了婚。

1884年，维多利亚女王授封丁尼生为英国男爵，这是一项无人企及的殊荣。

这位伟大的诗人于1892年10月6日与世长辞，他的一生既很充实，又充满了荣誉，为后世人留下了一笔丰厚的

遗产。他的医生在翌日发表的公告中说：“再也没有什么东西可以比得上最后几小时弥留的场景来得强烈感人了。在床上，他如同一尊正在呼吸着的大理石像，沉浸并沐浴在从凸窗外射进来的满月的光辉之中；他的手里紧紧抓着一本最近他才要来的莎士比亚著作，这本书伴随到他生命的终结；月光下，他躺在那里，显得形象庄严，‘沉重地吸了一口气’，不可避免地让我们想起了他自己作品《亚瑟王的逝去》。”他去世了，与他所挚爱的国家的英灵们一起安息在西敏寺。

埃德里克·弗雷登堡



丁尼生诗歌故事

丁尼生写的散文，这听上去就不可思议吧。甚至当我在纸上写下这些词语的时候，它们都显得不自然。令我感到自己几乎像一个童话里的仙女教母，神通既小，又无经验，正尝试着用她那不熟练的手把车变成南瓜、把金银线织成的绸袍变成灰布粗衣，没把一切变得支离破碎的话就还算幸运。不过我把这些诗歌译成散文的动机却是虔诚的，并希望不至于全盘失败，哪怕是《夏洛特夫人》这样想象力驰骋，或者《爱莱恩》这样艺术匠心独具的诗歌。

闯进丁尼生的世界或许是愚不可及，可我踏了进来，



《白日梦》插图

但是我把脚步放得很轻、毕恭毕敬，把手指放在嘴唇上，不让它们发出太多的声响去惊扰沉睡中的伟大诗人。因此，这部书也许值得一读；对我来说，这是一次充满爱情的劳作，完全值得一写。

诺拉·切森



克莱尔女士

百合花被风吹动，春姑娘坐在果树底下，繁花盛开，梦想夏日与秋日的时分——正是一年中最开心的时光，罗纳尔德爵士带来了一头他亲手驯服、喂养的白百合花色的小鹿，把它送给了他的表妹，克莱尔女士。

面对这作为礼物的可爱小动物，她开心极了；真的，任何来自罗纳尔德之手的礼物对她来说都是可爱的，因为他和克莱尔相恋已久，明天两人就将要结婚，他们希望结合在一起会更快乐。“他不会由于我是一个富有的女子才爱我，”克莱尔女士说道，“即使我是一个穷女孩也会受到欢迎。没关系，因为罗纳尔德爱的是我这个人，并且会永远这样爱我。”她边